

Pracovný materiál Kancelárie Rady na rokovanie Rady dňa 9. 11. 2022

**Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.**

**Podnet na preverenie č.:** PGO-RPMS/2022/00056

**Programová služba:** WAU

**Vysielateľ:** MAC TV s.r.o.

**Číslo licencie:** TD/109

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

**Návrh uznesenia:**

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. **začína správne konanie** voči vysielateľovi MAC TV s.r.o. vo veci možného porušenia **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe WAU dňa 6. 9. 2022 v čase o cca 16:01 hod. program *To je vražda, napísala*, epizóda *Vražda v elektrické katedrále*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

**Úloha:**

Kancelária Rady v zmysle § 123 zákona č. 264/2022 Z. z. oznámi účastníkovi konania začiatok správneho konania a zabezpečí nevyhnutné podklady a dôkazy pre rozhodnutie vo veci.

**T: 23. 11. 2022**

**Z: ReO**

**Úloha:**

Kancelária Rady oznámi podávateľovi podnetu na preverenie začatie správneho konania.

**T: 21. 11. 2022**

**Z: PgO**

## **Kancelária Rady pre mediálne služby**

**Pracovný materiál Kancelárie Rady na rokovanie Rady pre mediálne služby**

**dňa 9. 11. 2022**

Podnet na preverenie č. PGO-RPMS/2022/00056 zo dňa 7. 9. 2022  
Podávateľ: fyzická osoba  
Predmet podnetu: To je vražda, napísala (epizóda Vražda v elektrické katedrále)  
Deň a čas vysielania: 6. 9. 2022 o cca 16:01 h  
Označenie podľa JSO: 12

Programová služba: WAU  
Vysielateľ: MAC TV s.r.o.  
Číslo licencie: TD/109

Dátum: 28. 10. 2022

## **OBSAH PODNETU:**

*„...Dobry den, Tv Wau podla mojho nazoru vysielala nelegalne dlhodobo uz vyse mesiac kazdy den v cestine serial To je vrazda napisala hosi na Slovensku bol vysielany iba v slovincine kedysi na Stv a Markize. Dakujem.“*

## **PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:**

### **Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (účinný od 01. 08. 2022)**

#### **§ 20 – Všeobecné povinnosti vysielateľa**

##### **4) Vysielateľ je povinný**

**a) zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi, 16)**

16) § 5 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku SR v znení neskorších predpisov. § 5b zákona č. 184/1999 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z.; § 15 zákona č. 40/2015 Z. z. o audiovizíii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 278/2015 Z. z.

#### **Ustanovenie § 5 zákona č. 270/1995 Z. z.**

**1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby a vysielanie televíznej programovej služby sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania**

**a) inojazyčných televíznych relácií 9a) s titulkami v štátnom jazyku alebo s ich bezprostredne nasledujúcim vysielaním v štátnom jazyku,**

**h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008**

**2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a)**

#### **ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:**

Podávateľ podnetu namietal voči odvysielaniu programu *To je vražda, napísala*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom. Program bol odvysielaný dňa 6. 9. 2022 o cca 16:01 h a vysielateľom bol označený ako nevhodný pre maloletých do 12 rokov.

#### **Ustanovenie § 5 ods. zákona č. 270/1995 Z. z.**

**2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a)**

Keďže predmetný program *To je vražda, napísala* je označený ako nevhodný pre maloletých do 12 rokov, znamená to, že nie je detským programom, a preto sa na neho nevzťahuje ustanovenie § 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z.

Problematiku televízneho vysielania cudzojazyčných programov s dabingom upravuje ustanovenie § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z., ktoré hovorí o povinnosti

vysielateľa „zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi.“

Osobitným predpisom je v tomto prípade jazykový zákon č. **270/1995 Z. z.**, ktorý ustanovuje povinnosť v § 5 vysielat' v štátnom jazyku, pričom uvádza niektoré výnimky, o. i. písm. h), podľa ktorého sa povoľuje vysielanie „*audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.*“

Z uvedeného ustanovenia vyplývajú nasledovné podmienky:

**1) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka**

Počas monitoringu sme zaznamenali, že predmetný dabing 16. epizódy II. série seriálu *To je vražda, napísala* bol odvysielaný v českom jazyku. Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka.

**2) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008**

V priebehu trvania programu, ani na jeho konci, ako ani v rámci záverečných titulkov sa nevyskytla informácia, ktorá by diváka informovala o roku výroby českého dabingu, ani o spoločnosti, ktorá dabing vyrobila.

Na webovej stránke <https://www.dabingforum.cz/> sme zistili, že k II. sérii predmetného seriálu bol vyrobený dabing v roku 1995 spoločnosťou ČSNT Nova a pripravilo ho *Studio Dabing AB Barrandov*<sup>1</sup>.

Keďže predmetný seriál *To je vražda, napísala* bol vyrobený už v rokoch 1984 - 1996 a nadabovaný v roku 1995, domnievame sa, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielal program *To je vražda, napísala* (epizóda 16. *Vražda v elektrické katedrále*) s dabingom vyrobeným pred 1. 1. 2008.

O prípadnom slovenskom dabingu sa nám na webovej stránke [www.dabingforum.sk](http://www.dabingforum.sk) podarilo zistiť, že niektoré série nadabovala Eva Krížiková<sup>2</sup> s odkazom na jej profesionálnu filmografiu (bez uvedenia roku dabingu, ale s neoverenou informáciou, že seriál bol odvysielaný aj na TV MARKÍZA v roku 2005) a iné série herečka Eva Matejková<sup>3</sup> (VIII. - X. séria) pre STV v roku 2009.<sup>4</sup> Podrobnejšie informácie nie sú k dispozícii. RTVS predmetný seriál zaradila do vysielania v roku 2009<sup>5</sup>.

**3) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008**

Na webovej stránke <https://www.imdb.com/><sup>6</sup> sme zistili, že program *To je vražda, napísala* (orig. *Murder, She wrote*) je kriminálny, dramatický a mysteriózny seriál vyrobený v rokoch 1984 - 1996 v USA, obsahuje celkovo 265 epizód v 12 sériách.

Z dostupných informácií sa nám nepodarilo zistiť s určitou platnosťou dátum premiérového odvysielania predmetného seriálu v SR s českým alebo slovenským dabingom.

<sup>1</sup> <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=2&t=10552>

<sup>2</sup> <https://www.fdb.cz/lidi-filmografie-profesni/20027-eva-krizikova.html#15>

<sup>3</sup> <https://www.dabingforum.sk/viewtopic.php?f=173&t=1719>

<sup>4</sup> <https://www.dabingforum.sk/viewtopic.php?f=123&t=7612>

<sup>5</sup> <https://medialne.trend.sk/televizia/stv-kupila-dennej-struktury-klasiku-to-je-vrazda-napisala>

<sup>6</sup> <https://www.imdb.com/title/tt0086765/>

O premiérovom televíznom odvysielaní programu *To je vražda, napisala* s českým dabingom na území Slovenskej republiky sa nám nepodarilo zistiť relevantné informácie, ktoré by potvrdili, že program bol s určitosťou odvysielaný pred 1. 1. 2008.

Na základe toho, že túto informáciu nevieme potvrdiť ani vyvrátiť, navrhujeme danú skutočnosť preveriť v rámci správneho konania pre možné porušenie § 20 ods. 4 písm. e) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách.

**ZÁVER:**

Na základe analýzy sa domnievame, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielaním programu *To je vražda, napisala* (epizóda *Vražda v elektrické katedrále*) zo dňa 6. 9. 2022 o cca 16:01 h na programovej službe WAU v českom dabingu mohol porušiť ustanovenie **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách.**

**Popis/Prepis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. PGO-RPMS/2022/00056)**

**Monitorované vysielanie:** To je vražda, napísala  
**Deň vysielania:** 6. 9. 2022  
**Čas vysielania:** cca 16:01 h  
**JSO:** 12

**Časový kód cca:**

**16:00:00 začiatok záznamu**  
**prebiehajúci program** *Kosti* 12  
**16:01:22 záver programu** *Kosti* 12  
sponzorský odkaz Nalgesin S

**16:01:52 začiatok programu** *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Vražda v elektrické katedrále* 12 (s českým dabingom)

**16:19:53** obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe  
obrazovo-zvukový predel

**16:20:05 – 16:26:04 reklamný blok**

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

**16:28:59 pokračovanie programu** *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Vražda v elektrické katedrále* 12 (s českým dabingom)

**16:45:20** obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

**16:45:32 – 16:51:30 reklamný blok**

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

**16:54:07 pokračovanie programu** *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Vražda v elektrické katedrále* 12 (s českým dabingom)

**17:05:10 záver programu** *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Vražda v elektrické katedrále* 12 (s českým dabingom) s titulkom The end.

sponzorský odkaz Nalgesin S

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

sponzorské odkazy INCON, Flebaven

**17:05:50 začiatok programu** *Doktori II* 12

**17:09:59 koniec záznamu vysielania**